

SOLENNITA' - FESTE - RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

MERCOLEDI DELLE CENERI

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

GI 2,12-18

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ¹²«Ritornate a me con tutto il cuore, con digiuni, con piante e lamenti. ¹³Laceratevi il cuore e non le vesti, ritornate al Signore, vostro Dio, perché egli è misericordioso e pietoso, lento all'ira, di grande amore, pronto a ravvedersi riguardo al male». ¹⁴Chi sa che non cambi e si ravveda e lasci dietro a sé una benedizione? Offerta e libagione per il Signore, vostro Dio. ¹⁵Suonate il corno in Sion, proclamate un solenne digiuno, convocate una riunione sacra. ¹⁶Radunate il popolo, indite un'assemblea solenne, chiamate i vecchi, riunite i fanciulli, i bambini lattanti; esca lo sposo dalla sua camera e la sposa dal suo talamo. ¹⁷Tra il vestibolo e l'altare piangano i sacerdoti, ministri del Signore, e dicano: «Perdona, Signore, al tuo popolo e non esporre la tua eredità al ludibrio e alla derisione delle genti». Perché si dovrebbe dire fra i popoli: «Dov'è il loro Dio?». ¹⁸Il Signore si mostra geloso per la sua terra e si muove a compassione del suo popolo.

TESTO EBRAICO

12 וְגַם-עֵתָהּ נֹאֵם-יְהוָה שָׁבוּ עָדָי
בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְצֹם וּבְכִי וּבְמִסְפָּד :
13 וְקָרְעוּ לִבְבְּכֶם וְאַל-בְּגֵדֵיכֶם וּשְׁוֹבוּ
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-חַנּוּן וְרַחֻם הוּא אֲרָךְ
אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנִחַם עַל-הַרְעָה :
14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְהַשְׂאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה
מִנְתַּתָּ וְנִסְדָּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם : פ
15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִלְזֵן קִדְשׁוֹ-צֹם קָרְאוּ
עֲצֵרָה : 16 אֲסֹפּוּ-עַם קִדְשׁוֹ קָהַל קִבְצוּ
זְקֵנִים אֲסֹפּוּ עוֹלָלִים וְיִגְדְּי שְׂרָיִם יֵצֵא חֲתָן
מִחֲדָרָיו וְכֹלֶה מִחֶפְתָּהּ :
17 בֵּין הָאֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִכְפּוּ הַפְּתָנִים מִשְׁרְתֵי
יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חוֹסֵה יְהוָה עַל-עַמּוּךָ וְאַל-תִּתֵּן
נַחֲלָתְךָ לְחֶרֶף וּלְמִשְׁלַבָּם גּוֹיִם לְמַעַן יֹאמְרוּ
בְּעַמִּים אֵינָה אֱלֹהֵיהֶם :
18 וַיִּקְנֵא יְהוָה לָאָרֶץ וַיַּחְמַל עַל-עַמּוּ :

TESTO LATINO

2:12 Nunc ergo dicit Dominus convertimini ad me in toto corde vestro in ieiunio et in fletu et in planctu 2:13 et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum quia benignus et misericors est patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia 2:14 quis scit si convertatur et ignoscat et relinquat post se benedictionem sacrificium et libamen Domino Deo nostro 2:15 canite tuba in Sion sanctificate ieiunium vocate coetum 2:16 congregare populum sanctificate ecclesiam coadunate senes congregare parvulos et sugentes ubera egrediatur sponsus de cubili suo et sponsa de thalamo suo 2:17 inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini et dicent parce Domine populo tuo et ne des hereditatem tuam in obprobrium ut dominantur eis nationes quare dicunt in populis ubi est Deus eorum 2:18 zelatus est Dominus terram suam et pepercit populo suo.

TESTO GRECO

2.12 Καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ 2.13 καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ 2.13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις 2.14 τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογία ἰουδαίου καὶ σπονδήν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 2.15 σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιών ἀγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν 2.16 συναγάγετε λαὸν ἀγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς ἐξελεύσονται νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς 2.17 ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν φεῖσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη ὅπως μὴ εἰπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν 2.18 καὶ ἐξήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Dal Salmo 51 (50)

TESTO ITALIANO

³ Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità. ⁴ Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro. **RIT.**

⁵ Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

^{6a} Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto. **RIT.**

¹² Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

¹³ Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito. **RIT.**

¹⁴ Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso. ¹⁷ Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode. **RIT.**

TESTO EBRAICO

3 חַנּוּן אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כָּרַב
רַחֲמֶיךָ מִתְּהַ פִּשְׁעֵי : 4 הַרְבֵּה
[הַרְב] כְּבִבְנֵי מַעוֹנֵי וּמַחֲטָאֵתִי
טְהַרְנִי :
5 כִּי-פִשְׁעֵי אֲנִי אָדָּע וּחֲטָאֵתִי
נִגְדִי תְּמִיד : 6a לֹא לְבַדְדִּי
חֲטָאֵתִי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ עֲשִׂיתִי
12 לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים
וְרוּחַ נָכוֹן תַּדְּשׁ בְּקִרְבִּי :
13 אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
קִדְשֶׁךָ אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי :
14 הַשִּׁיבָה לִּי שִׂשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי : 17 אֲדַבֵּר שִׁפְתֵי
תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

50:3 Miserere mei Deus secundum misericordiam tuam iuxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas 50:4 multum lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. 50:5 Quoniam iniquitates meas ego novi et peccatum meum contra me est semper 50:6^a tibi soli peccavi et malum coram te feci. 50:12 Cor mundum crea mihi Deus et spiritum stabilem renova in visceribus meis 50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 50:14 Redde mihi laetitiam lesu tui et spiritu potenti confirma me 50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam.

TESTO GRECO

50.3 Ελέησόν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου 50.4 ἐπὶ πλεῖον πλῦθόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καθάρισόν με. 50.5 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός 50.6^a σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα. 50.12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου 50.13 μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. 50.14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με 50.17 κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

50:3 Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam 50:4 amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. 50:5 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper 50:6^a tibi soli peccavi et malum coram te feci. 50:12 Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis 50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 50:14 Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me 50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam.

TESTO ITALIANO

[Fratelli, noi,]²⁰ in nome di Cristo, siamo ambasciatori: per mezzo nostro è Dio stesso che esorta. Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio. ²¹ Colui che non aveva conosciuto peccato, Dio lo fece peccato in nostro favore, perché in lui noi potessimo diventare giustizia di Dio. ¹ Poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio. ² Egli dice infatti: *Al momento favorevole ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho soccorso.* Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza!

[In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] ¹ State attenti a non praticare la vostra giustizia davanti agli uomini per essere ammirati da loro, altrimenti non c'è ricompensa per voi presso il Padre vostro che è nei cieli. ² Dunque, quando fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade, per essere lodati dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. ³ Invece, mentre tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, ⁴ perché la tua elemosina resti nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà. ⁵ E quando pregate, non siate simili agli ipocriti che, nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, amano pregare stando ritti, per essere visti dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. ⁶ Invece, quando tu preghi, entra nella tua camera, chiudi la porta e prega il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà. ¹⁶ E quando digiunate, non diventate malinconici come gli ipocriti, che assumono un'aria disfatta per far vedere agli altri che digiunano. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. ¹⁷ Invece, quando tu digiuni, profumati la testa e lavati il volto, ¹⁸ perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

2Cor 5,20 – 6,2**TESTO GRECO**

5.20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν: δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 5.21 τὸν μὴ γόνοντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. 6.1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δεξασθαι ἡμᾶς: 6.2 λέγει γάρ, Καίρω δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

Mt 6,1-6.16-18

6.1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς: εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 6.2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἔλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.3 σοὺ δὲ ποιοῦντος ἔλεημοσύνην μὴ γινώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 6.4 ὅπως ἢ σου ἡ ἔλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 6.5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 6.16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.17 σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 6.18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφίῳ: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφίῳ ἀποδώσει σοι.

TESTO LATINO

5:20 Pro Christo ergo legationem fungimur tamquam Deo exhortante per nos obsecramus pro Christo reconciliamini Deo 5:21 eum qui non noverat peccatum pro nobis peccatum fecit ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso 6:1 adiuvantes autem et exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis 6:2 ait enim tempore accepto exaudivi te et in die salutis adiuvavi te ecce nunc tempus acceptabile ecce nunc dies salutis.

6:1 Adtendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus ut videamini ab eis alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in caelis est 6:2 cum ergo facies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis ut honorificentur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam 6:3 te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua 6:4 ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi 6:5 et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare ut videantur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam 6:6 tu autem cum orabis intra in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora Patrem tuum in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi 6:16 cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes demoliantur enim facies suas ut pareant hominibus ieiunantes amen dico vobis quia receperunt mercedem suam 6:17 tu autem cum ieiunas ungue caput tuum et faciem tuam lava 6:18 ne videaris hominibus ieiunans sed Patri tuo qui est in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.